

Kujawianek

F. Ponowieskiego

F. Pieprzyk  
Kobylin



# Slawische Volksszene

---

(KUJAWIAK)



VON  
**FELIX NOWOWIEJSKI**  
OP. 18.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN

G. BOTE  
G. BOCK  
BERLIN



# SLAWISCHE VOLKSSZENE

(KUJAWIAK)

TEXT VON MARYA KONOPNICKA  
(Deutsche Übersetzung von M. PICK)



FÜR GEMISCHTEN CHOR  
UND ORCHESTER

(auch mit Klavierbegleitung oder  
für Orchester allein ausführbar)

von

Fr. Pick  
Kotyłka

# FELIX NOWOWIEJSKI.

OP. 18.

PARTITUR .....	M 10,- netto
ORCHESTERSTIMMEN .....	M 15,- netto
CHORSTIMMEN (JE 80)	M 3,20 netto
KLAVIERAUSZUG VOM KOMPONISTEN	M 4,- netto
Erleichterte Bearbeitung für Klavier von F. H. SCHNEIDER	M 2,- netto



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER.  
AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W.8,  
KÖNIGLICHE HOFMUSIKALIENHÄNDLER.

## Slawische Volksszene.

(KUJAWIAK.)

Drauß am Dorfe Geigen klingen,  
Nehm' ein Mädel, es zu schwingen,  
Nehm' ein Mädel um die Hüfte,  
Teil' mit ihr im Flug die Lüfte.

Ringsum blendend hell die Luft,  
Ringsum frischen Bodens Duft,  
Ringsum klingt das bare Geld,  
Ringsum ist die ganze Welt.

Rundum, rundum an der Wand,  
Daß der Rock sich dreht und spannt,  
Und die Mütze wie ein Haus,  
Herrgott, sieht das prächtig aus!

Rundum, rundum an der Wand,  
Voll die Börse bis zum Rand,  
Und darin des Goldes Glanz,  
Hei, juheiße, heut ist Tanz!

Kommt von rechts die Not auf Raub,  
Mach ich links mich aus dem Staub,  
Tritt das Elend links heran,  
Schlag' zur Seit' ich rechts mich dann.

Packt es mich am Schopfe wieder,  
Knie ich gar schnelle nieder,  
Leg' mich an die Erde dann,  
Daß es mich nicht fassen kann.

Werde mich umsonst nicht bücken,  
Gottes Macht deckt mir den Rücken,  
Und die Furcht kann mich nicht rühren,  
Laß mich hinters Licht nicht führen.

Immer lauter Bässe klingen,  
Zeiten kommen, Zeiten gingen.  
Ist den Teufel wert das Leben,  
Bauer wird sich nicht ergeben.

Daß es rechts- und linksum sei,  
Platz da, macht den Weg mir frei!  
Wenn in Tanzlust alles brennt,  
Platz da, Himmelsapperton!

Deutsche Übersetzung von M. Pick.

## Kujawiak.

1 Na Kujawach rzna skrzypice,  
Skoczę w tanek, dziewczę chwyce,  
Chwyce dziewczę z poza stoła,  
Wykręczę je dookoła.

2 Dokoluśka widno z nieba,  
Dokoluśka bochen chleba,  
Dokoluśka talar biały,  
Dokoluśka – świat je cały.

3 Kołem, kołem, popod ściany,  
Przez bok połę od sukmany,  
Na lbie czapa, jak pół stoga,  
Przy niej wstępą, że – laboga!

4 Kołem, kołem, popod ściany,  
Trzos rzęsisto nabijany,  
A we trzosie dukat prawy,  
Jak Kujawy, to Kujawy!

5 A jak bieda za mną k'sobie,  
To ja do sieb' mgniem drobię,  
Jak się bieda do sieb' ruszy,  
Ja znów k'sobie co mam duszy!

6 Chce mnie bieda za czuprynę,  
To przykłęknię, to się zwinię,  
To do ziemi się przychylę,  
Że nie dotknie mnie i tyle.

7 Nie przychylę się daremno,  
Wszędzie Boska Moc nademna.  
A i co mi za niewola?  
Komu z pola, mnie – do pola.

8 Coraz głośniej huczą basy:  
Przeszły czasy, – przyjdą czasy!  
Na psa urok stara bieda!  
Kto się da, a chłop się nie da!

9 Z prawej nogi, z lewej nogi...  
Umykajcie – na bok, z drogi!  
Jak Kujawiak się okręci,  
Na bok, – z drogi wszyscy święci!

Marya Konopnicka.

## A Slavic National Scene.

(KUJAWIAK.)

In the village, hear them playing;  
Man and maid together swaying;  
Man takes maid with spirits high;  
Holds her round the waist and fly!

Round about the summer air,  
Round about the whole world's fair,  
Round about, with pockets full,  
Who can say that life is dull?

Round once more, that your skirt fly!  
Round once more, and swing your cap high!  
Turn and spin with all your might,  
Is not that a glorious sight!

Further than the farthest going,  
Purses full to overflowing,  
Feel it, let it chink and glance,  
Hip, hurrah! to-day let's dance!

Should I on the right see Need,  
Quickly to the left I'll speed;  
Should it on the left seek prey,  
To the right would be my way.

If distress would seize my hair,  
Kneeling I'd be free from care,  
Stretch myself upon the ground,  
If escape would thus be found.

Nor in vain would be my trouble,  
God's strong hand protects his people;  
Neither ill nor fear shall quail me,  
No temptation shall assail me.

Louder still the players blowing,  
Days are coming, days are going,  
Lukewarm life is not worth living!  
Count upon a peasant's thriving.

Left to right and right to left, lass!  
Room there! Leave us room to pass!  
Now the joy of dance is burning,  
Down with him who'd stay us turning.

# Slawische Volksszene.

Aufführungsrecht vorbehalten.

(Kujawiak.)

(Text von Marya Konopnicka, deutsche Übersetzung von M. Pick.)

Felix Nowowiejski, Op. 18.

Tempo di Mazurka (con fuoco).

Sopran.



Alt.

Tenor.

Baß.

Klavier.

Tempo di Mazurka (con fuoco).



Drauß am Dor - fe Gei-gen klin-gen,

Na Ku - ja - wach rzna skrzypi - ce,

Drauß am Dor - fe Gei-gen klin-gen,

In the vil - lage, hear them play-ing;



Copyright 1912 by Ed. Bote &amp; G. Bock, Berlin.

B. &amp; B.

17883

Eigentum der Verleger für alle Länder

Ed. Bote &amp; G. Bock, Berlin.

cresc.

nehm' ein Mä - del, es zu schwingen, nehm' ein Mä - del um die Hüf - te, teil' mit ihr im  
*sko - cze wta - nek, dziew-cze chwy - ce, chwy - ce dziew-cze zpo - za sto - ta, wy - kre - ce je*

nehm' ein Mä - del, es zu schwingen, nehm' ein Mä - del um die Hüf - te, teil' mit ihr im  
*cresc.*  
*cresc.*

Man and maid to - ge - ther sway - ing; Man takes maid with spi - rits high; Holds her round the

*do - o - ko - ta.*

Flug die Lüf - te. Drauß am Dor - fe Gei - gen klin - gen, nehm' ein Mä - del, es zu schwin-gen,  
*Na Ku - ja - wach rzna skrzypi - ce, sko - cze wta - nek, dziew-cze chwy - ce,*

Flug die Lüf - te. Drauß am Dor - fe Gei - gen klin - gen, nehm' ein Mä - del, es zu schwin-gen,  
*waist and fly! — In the vil - lage, hear them play - ing; Man and maid to - ge - ther sway - ing;*

*cresc.*

nehm' ein Mä - del um die Hüf - te, teil' mit ihr im Flug die Lüf - te. Rings-um blen-dend  
*cresc.* chwy - ce dziew - cze z po - za sto - ta, wy - kre - ce je do - o - ko - ta. Do - ko - lu - ška  
*cresc.* nehm' ein Mä - del um die Hüf - te, teil' mit ihr im Flug die Lüf - te. Rings-um blen-dend  
*cresc.* Man takes maid with spi - rits high; Holds her round the waist and fly! Round a - bout the

*cresc.*

*f* *p sf*

*cresc.*

hell die Luft, — rings - um fri - schen Bo - dens Duft, — rings - um klingt das ba - re Geld, —  
*wi - dno znie - ba,* *do - ko - lu - ška* *bo - chen chle - ba,* *do - ko - lu - ška* *ta - lar bia - ty,*  
*hell die Luft,* *rings - um fri - schen* *Bo - dens Duft,* *rings - um klingt das* *ba - re Geld,*  
*sum - mer air,* *Round a - bout* *the whole world's fair,* *Round a - bout with* *po - ckets full,*

*sf* *sf cresc.*

Af

rings-um ist die gan - ze Welt. Rund um, rund um  
do - ko - lu - ska Who can say that świat je ca - ty. Ko Round - - - - tem, once more, ko round - - - - tem, once more,  
rings-um ist die gan - ze Welt. Rund um, rund um  
do - ko - lu - ska who can say that świat je ca - ty. Ko Round - - - - tem, once more, ko round - - - -

**A**

*sf* *f* *sf* *f* *sf* *f* *sf* *f*

an der Wand, — an der Wand, — daß der Rock sich dreht und spannt, und die Müt - ze  
po - pod ścia - ny, po - pod ścia - ny, przez bok po - ta od su-kma - ny, na kbie cza - pa,  
that your skirt fly, that your skirt fly! Round once more, and swing your cap high! Turn and spin with  
- - um, — daß der Rock sich dreht und spannt, und die Müt - ze  
once - tem, — przez bok po - ta od su-kma - ny, na kbie cza - pa,  
more, Round once more, and swing your cap high! Turn and spin with

*p* *sf*

cresc.

wie ein Haus, Herr-gott, sieht das prächtig aus! Und die Mütze  
*cresc.*

*jak pót sto - ga,* *przy niej wste - ga,* *że, la-bo - ga!* *Na - tbie cza - pa,*  
*cresc.*

wie ein Haus, Herr-gott, sieht das prächtig aus! Und die Mütze  
*cresc.*

all your might, Is not that a glorious sight! Turn and spin with

*più forte*

wie ein Haus, Herr - gott, sieht das prächtig aus!

*più forte*

*jak pót sto - ga, przy niej wste - ga, że, la-bo - ga!*

*più forte*

wie ein Haus, Herr - gott, sieht das prächtig aus!

*più forte*

all your might, Is not that a glorious sight!

*più forte*

B

Rund - um, rund - um an der Wand, an der Wand,  
Ko - Round - tem, ko - Round - tem, once more!  
Rund - um, Rund - um, Ko - Round - tem, once more!  
Ko - Round - tem, once more!

B

voll die Bör - se bis zum Rand, und darin des Gol - des Glanz, hei, ju-hei - Ba,  
trzos rze-si - sto na - bi - ja - ny, a we trzo - sie du - kat pra - wy, jak Ku - ja - wy,  
voll die Bör - se bis zum Rand, und darin des Gol - des Glanz, hei, ju-hei - Ba,  
Pur - ses full to o - ver - flow - ing, Feel it, let it chink and glance, Hip, hurrah! to -

heut ist Tanz! — Hei, ju hei - Ba, heut ist Tanz! — Hei, ju-  
 to Ku-ja - wy! Jak Ku - ja - wy, to Ku - ja - wy, to Ku-  
 heut ist Tanz! Hei, ju hei - Ba, heut ist Tanz! — Hei, ju-  
 day let's dance! Hip, hur rah! to day let's dance! — Hip, hur-

hei - - - Ba!  
 ja - - - wy!  
 hei - - - Ba!  
 rah!

C

8

Kommt von rechts die Not auf Raub, mach ich links mich  
 A jak bie da za auf mna see k'so Need, to Quick ja do to sieb' the  
 Should I on right see Quick to the

Klar. *p* Ob. *più espressivo*

Presto.

Tritt das E-lend links heran, — schlag' zur Seit' ich rechts mich dann.  
 Jak sie bie da do sieb'r u-szy, ja znów k'so-bie co mam du - szy!  
 aus dem Staub, tritt das E-lend links heran, — schlag' zur Seit' ich rechts mich dann.  
 mgniem dro bie, jak sie bie da do sieb'r u-szy, ja znów k'so-bie co mam du - szy!  
 left I'll speed; Should it on the left seek prey, To the right would be my way.  
 Tritt das E-lend links heran, — schlag' zur Seit' ich rechts mich dann.  
 Should it on the left seek prey, To the right would be my way.

Presto.

*f* *s* *(poco)*



D Tempo primo.

Sheet music for voice and piano. The vocal line consists of four staves. The lyrics are:

Packt es mich am  
Chce mnie bie - da  
If dis - tress would

D Tempo primo.

Sheet music for voice and piano. The vocal line consists of two staves. The lyrics are:

r<sup>f</sup><sub>z</sub> dim. p

Klar.

Sheet music for voice and piano. The vocal line consists of four staves. The lyrics are:

Schop - fe wie - der, kne - e ich gar schnel - le nie - der,  
za - czu - pry - ne, to przy - kle I'd kne, to sie zwi - ne,  
seize - my hair, Kneel - ing be free from care,

Sheet music for voice and piano. The vocal line consists of two staves. The lyrics are:

Ob. più express.

Presto.

Leg' mich an die Er - de dann, — daß es mich nicht fas - sen kann.  
 To do zie - mi sie przy-chy - le, že nie do - tknie mnie i ty - le.  
 leg' mich an die Er - de dann, — daß es mich nicht fas - sen kann.  
 to do zie - mi sie przy-chy - le, že nie do - tknie mnie i ty - le.  
 Leg' mich an die Er - de dann, — daß es mich nicht fas - sen kann.  
 Stretch my-self up - on the ground, If es - cape would thus be found.

Presto.

(poco)

E Tempo primo.

poco rit. *mf* a tempo

Leg',  
Chce  
Stretch      mich  
mnie  
me  
*mf*  
*d.*

Leg',  
Chce  
Stretch

E Tempo primo.

a tempo

*ff*

poco rit. *p dolce*

an die Er - de  
bie -  
down up - on the

dann,  
da  
ground,

daß es mich  
za czu - pry -  
If es - cape would

nicht  
ne,  
thus  
cresc.

fas - - sen  
za czu - pry -  
would thus be -

mich  
mnie  
me

an die Er - de  
bie -  
down up - on the

dann,  
da  
ground,

daß es mich nicht  
za czu - pry -  
If es - cape would

fas - senkann,  
ne,  
za czu -  
thus be found,  
cresc.

Leg'  
Chce  
Stretch

mich  
mnie  
me

an die Er - de  
bie -  
down up - on the

dann,  
da  
ground,  
cresc.

daß es mich nicht  
za czu - pry -  
If es - cape would

Leg'  
Chce  
Stretch

mich  
mnie  
me

an die Er - de  
bie -  
down up - on the

dann,  
da  
ground,

an die Er - de  
bie -  
down up - on the

dann,  
da  
ground,

za czu -

kann, nicht  
ne, za czu -  
found, would

fas - - - sen  
pry - - - be  
thus - - -

kann, -  
ne, -  
found, -

leg' mich an die  
to do zie - mi  
Stretch my - self up -

Er - de dann,  
się przychy - le,  
on the ground,

daß es mich nicht  
pry - ne, za czu -  
if es - cape would

fas - - - sen  
pry - - - be  
thus - - -

kann, -  
ne, -  
found, -

leg' mich an die  
to do zie - mi  
Stretch my - self up -

Er - de dann,  
się przychy - le,  
on the ground,

fas - senkann nicht  
ne, za czu -  
thus be found would

fas - - - sen  
pry - - - be  
thus - - -

kann, -  
ne, -  
found, -

leg' mich an die  
to do zie - mi  
Stretch my - self up -

Er - de dann,  
się przychy - le,  
on the ground,

daß es mich nicht  
pry - ne, za czu -  
If es - cape would

fas - - - sen  
pry - - - be  
thus - - -

kann, -  
ne, -  
found, -

leg' mich an die  
to do zie - mi  
found, Stretch my - self up -

Er - de dann,  
się przychy - le,  
on the ground,

**Presto.**

**F**

poco rit.

daß es mich nicht fas-sen kann. Wer-de mich um - sonst nicht bücken,  
 ze nie do-tknie mnie i ty - le. Nie przychy-le - sie da-re-mno,  
 daß es mich nicht fas-sen kann. Wer-de mich um - sonst nicht bücken,  
 If es-cape would thus be found. Nor in vain would be my trouble,

poco rit.

**G** Molto tranquillo, quasi lento (choralartig).

Got - tes Macht deckt mir den Rük - ken, cresc. molto  
 Got - tes Macht deckt mir den Rük - ken, cresc. molto  
 Got - tes Macht deckt mir den Rük - ken, cresc. molto  
 Got - tes Macht deckt mir den Rük - ken, cresc. molto  
 Got - tes Macht deckt mir den Rük - ken, cresc. molto  
 Got - tes Macht deckt mir den Rük - ken, cresc. molto  
 God's strong hand pro - tects his peo - ple, God's strong hand pro - tects his peo - ple,

**G** Molto tranquillo, quasi lento (choralartig).



Più largo.

H Tempo di Mazurka.

Got - tes Machtdeckt mir den Rük - - ken.  
 Bo - ska Moc na - de - - - mna.  
 Got - tes Machtdeckt mir den Rük - - ken.  
 God's strong hand pro-tects his peo - - ple.

Tempo di Mazurka.

H

Laß mich hinters Licht, mich hinters  
 Ko - mu zpo - la, mnie do - po - la,  
 No temp - ta - tion, no temp - ta - tion

Und die Furcht kann mich nicht rüh - - - ren,  
 A i co mi za nie - wo - - - la?  
 Nei - ther ill nor fear can quail me,  
 Und die Furcht kann mich nicht rüh - ren,  
 A i co mi za nie - wo - la?  
 Nei - ther ill nor fear can quail me,

Licht nicht füh-ren.  
mnie do po-la.

Licht nicht füh-ren.  
shall as sail me.

Licht nicht füh-ren.  
mnie do po-la.  
shall as sail me.

Im-mer lauter  
Co - raz głośniej  
Im-mer Lou-der,  
Im-mer lauter Bäs - se klingen,  
Co - raz głośniej hu - cza ba-sy,  
Lou - der still the play - ers blow-ing,

**I8**

*ff sempre*

Bäs-seklin - gen, Zeiten kommen, Zeiten gingen,  
hu-cza ba - sy: przeszły cza - sy, przyjdą cza - sy!  
play-ers blow - ing, Days are coming, days are go-ing,  
Bäs - - - se klingen, Zeiten kommen, Zeiten gingen,  
hu - - - - cza ba - sy: przeszły cza - sy, przyjdą cza - sy!  
play - - - - ers blowing, Days are coming, days are go-ing,

K ***ff***

Zei - ten kom - men,  
Prze - szty cza - sy,  
Zei - ten kom - men,  
Days - are com - ing,

**K**

**fff** **rfz**      **rfz**

**fff**

Zei - ten gin - gen.  
przyj - da cza - sy!  
Zei - ten gin - gen.  
days - are go - ing.

**rfz**      **rfz**

Ist den Teu - fel wert das Le - ben, ist den Teu - fel  
 Na psa u - rok sta - ra bie - da! Na psa u - rok  
 Ist den Teu - fel wert das Le - ben, ist den Teu - fel  
 Lukewarm life is not worth li - ving, Lukewarm life is

wert das Le - ben, Bau - er wird sich nicht er -  
 sta - ra bie - da! Kto sie da, a chłop sie  
 wert das Le - ben, Bau - er wird sich nicht er -  
 not worth li - ving! Count up - on a pea - - - - sant's

L Meno mosso, un poco maestoso.

ge - ben, Bau - er wird sich nicht er - ge - ben,  
 nie da! a - chłop sie nie da!

ge - ben, Bau - er wird sich nicht er - ge - ben,  
 thri - ving, Count up - on a pea - sant's thri - ving,

Meno mosso, un poco maestoso.

L *ff*



M Tempo di Mazurka.

Bau - er wird sich nicht er - ge - ben. Daß es rechts- und links-um sei,—  
 a - chłop sie nie da! Z pra-wej no - gi, z le - wej no - gi...  
 Bau - er wird sich nicht er - ge - ben. Daß es rechts- und links-um sei,  
 Count up - on a pea - sant's thri - ving. Left to right and right to left, lass!

M Tempo di Mazurka.

*p*

cresc.

Platz da, macht den      Weg mir frei! —      Wenn in Tanz-lust      al - les brennt,      Platz da, Him-mel -  
 u - my - kaj - cie      na bok, zdro - gi!      Jak Ku - ja - wiak      sie o - kre - ci,      na bok, zdro - gi  
 Platz da, macht den      Weg mir frei!      Wenn in Tanz - lust      al - les brennt,      Platz da, Him - mel -  
 Room there! leave us      room to pass!      Now the joy of      dance is burn - ing,      Down with him who'd

sap - per - ment!      Daß es rechts-und links-um sei,      Platz da, macht den      Weg mir frei!  
 wszy-scy świe - ci!      z pra - wej no - gi,      z le - wej no - gi...      u - my - kaj - cie      na bok, zdro - gi!  
 sap - per - ment!      Daß es rechts-und links-um sei,      Platz da, macht den      Weg mir frei!  
 stay us turn - ing!      Left to right and right to left, lass!      Room there! leave us      room to pass!

cresc.

f

N *ff*

Wenn in Tanz - lust al - les brennt, Platz da, Him - mel -  
 Jak Ku - ja - wiak sie o - kre - ci, na bok, zdro - gi  
 Wenn in Tanz - lust al - les brennt, Platz da, Him - mel -  
 Now the joy of dance is burn - ing. Down with him who'd

*ff sempre*

sap - per - ment! Daß es rechts - und links - um -  
 wszy - scy - ci! Jak Ku - ja - wiak sie o - stay us turn - ing! Left to right and right to

sap - per - ment! Wenn in Tanz - lust al - les  
 wszy - scy - ci! Jak Ku - ja - wiak sie o - stay us turn - ing! Now the the - joy of

sap - per - ment! Wenn in Tanz - lust ai - les brennt, Platz da, Him - mel -  
 wszy - scy - ci! Z pra-wej no - gi, z le - wej no - gi, u - my-kaj - cie stay us turn - ing! Now the joy of dance is burn - ing, Down with him who'd

*rfg* *rfg* *rfg*

sei,  
kre - ci,  
left, lass!

daß es rechts- und  
jak Ku - ja - wiak  
Left to right and

links - um sei,  
sie o - kre - ci,  
right to left, lass!

Platz da,macht den  
na bok,zdro - gi  
Roomthere,leave us

Weg mir frei!  
wszyscy świe - ci!  
room to pass!

brennt,  
kre - ci,  
burn - ing,

Platz na bok, there,

Him zdro - mel  
leave gi - us

sap - per -  
wszy - scy -  
room to ment!  
świe - ci!  
pass!

sap-perment!  
na bokzdro - gi!  
stay us turn - ing!

Platz Jak Ku -  
Room there,

macht ja - den  
leave wiak us

Weg sie mir  
room o to frei!  
kre - ci,  
pass!

sap-perment!  
na bokzdro - gi!  
stay us turn - ing!

Daß es rechts- und  
Jak Ku - ja - wiak  
Left to right and

links - um sei,  
sie o - kre - ci,  
right to left, lass!

Platz da,macht den  
na bok,zdro - gi  
Roomthere,leave us

Weg mir frei!  
wszyscy świe - ci!  
room to pass!

O

Daß es rechts- und  
Z pra - wej no - gi,  
Left to right and

links - um sei,  
z le - wej no - gi...  
right to left, lass!

Platz da,macht den  
u - my-kaj - cie,  
Roomthere,leave us

Weg mir frei!  
na bokzdro - gi!  
room to pass!

Wenn in  
Jak Ku -  
Now the

Platz da,  
Jak Ku -  
Room there,

macht ja - den  
leave wiak us

Weg sie mir  
room o to frei!  
kre - ci,  
pass!

Wenn in  
jak Ku -  
Now the

Daß es rechts- und  
Z pra - wej no - gi,  
Left to right and

links - um sei,  
z le - wej no - gi...  
right to left, lass!

Platz da,macht den  
u - my-kaj - cie,  
Roomthere,leave us

Weg mir frei!  
na bokzdro - gi!  
room to pass!

Wenn in  
Jak Ku -  
Now the

Platz da,  
Jak Ku -  
Room there,

macht ja - den  
leave wiak us

Weg sie mir  
room o to frei!  
kre - ci,  
pass!

Wenn in  
jak Ku -  
Now the

Tanz - lust al - les brennt, Platz da, Him - mel - sap - per -  
ja - wiak sie o - kre - ci, jak Ku - ja - wiak sie o -  
Tanz - lust al - les brennt, Platz da, Him - mel - sap - per -  
joy of dance is burn - ing, Down with him who'd stay us

ment! *P* *ff* Platz da! Platz da! Him - mel - sap - per -  
*cresc.*  
kre - ci. Na bok! Na bok! Down with him who'd stay *cresc.*  
*ff* *ff* *cresc.*  
ment! Platz da! Platz da! Him - mel - sap - per -  
turn - ing! Room there! Room there! Down with him who'd stay us

*P* *ff sempre*

ment! Platz da! Mach den Weg mir frei! Wenn in  
*świe-ci!* *Na bok!* *Na Room* *bok!* there! *Jak Ku-*

ment! Platz da! Mach den Weg mir frei! Wenn in  
turn-ing! Room there, leave us room to pass! Now the

*sempre cresc.* *sforz.* *ff*

Tanz - lust al - les brennt, Platz da, Him - mel - sap - per - ment!  
*ja - wiak* *sie - o - kre - ci,* *na - bok,* *z dro - gi* *wszy - scy świe - ci!*

Tanz - lust al - les brennt, Platz da, Him - mel - sap - per - ment!

joy of dance is burn - ing, Down with him who'd stay — our turn-ing!

**R**

*p* Daß esrechts-und links-um sei, Platz da,macht den Weg mir frei!— Wenn in Tanz - lust  
*p* Z pra-wej no - gi, z le - wej no - gi... u - my-kaj - cie na bok zdro-gi! Jak Ku - ja - wiak  
*p* Daß esrechts-und links-um sei, Platz da,macht den Weg mir frei! Wenn in Tanz - lust

*cresc.*

Left to right and right to left, lass! Roomthere, leave us room to pass! Now the joy of

**R**

*p* *sf* *sf* *cresc.* *sf* *sf* *ff* *ff*

alles brennt, Platz da, Him - mel - sap - per - ment!  
sie o - kre - ci, jak Ku - ja - wiak sie o - kre - ci,  
alles brennt, Platz da, Him - mel - sap - per - ment!  
dance is burn - ing, Down with him who'd stay our turn - ing!

*ff* *ff*

S *fff*

Daß es rechts- und links-um\_ sei, Platz da, macht den Weg mir frei! Platz da! Platz da!

*z pra - wej no - gi, z le - wej no-gi... u - my - kaj - cie na bok zdro-gi! Na bok! Na bok!*

Daß es rechts- und links-um\_ sei, Platz da, macht den Weg mir frei! Platz da! Platz da!

Left to—right and right to—left, lass! Room there, leave us room to pass! Room there! Room there!

S 8

*più forte.*

Presto.

Platz da! Macht den Weg mir frei! \_\_\_\_\_

*Na bok! z dro - gi wszy - scy swię - - - - ci!*

Platz da! Macht den Weg mir frei! \_\_\_\_\_

Room there! Leave us room to pass! \_\_\_\_\_

Presto.

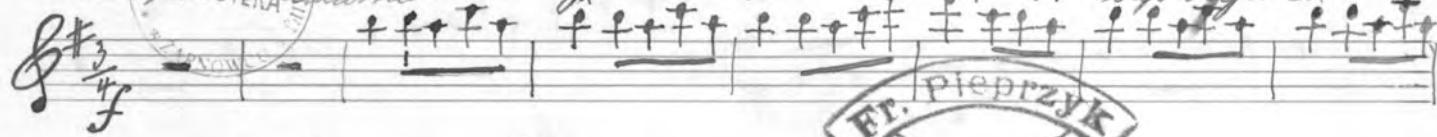




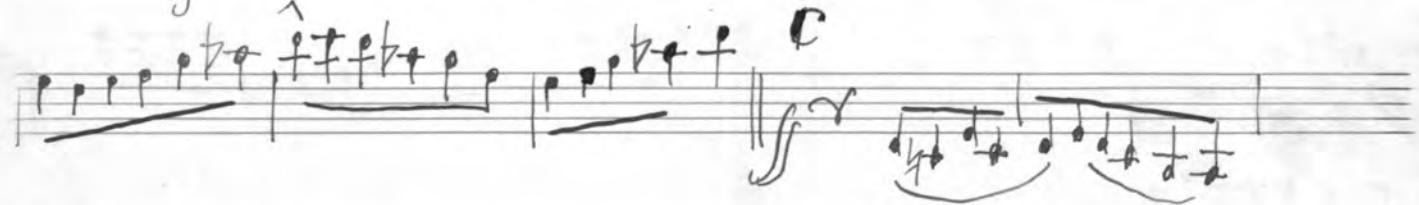
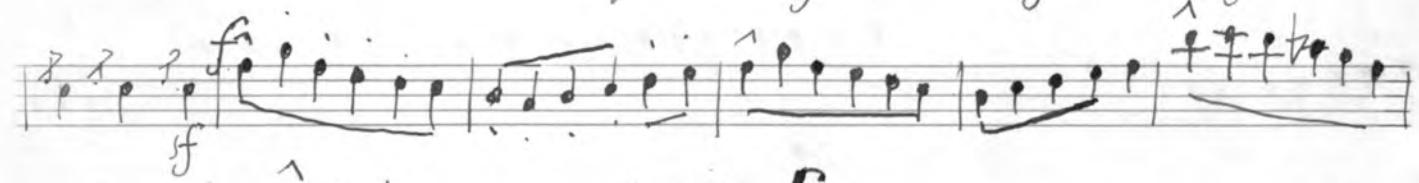
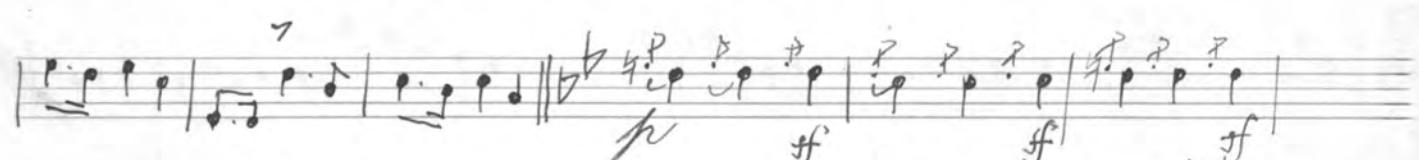
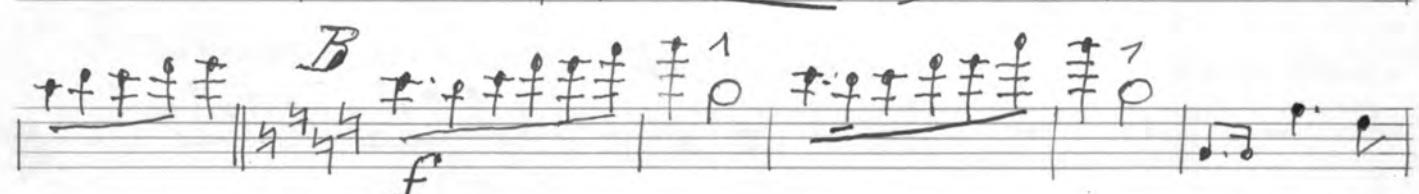
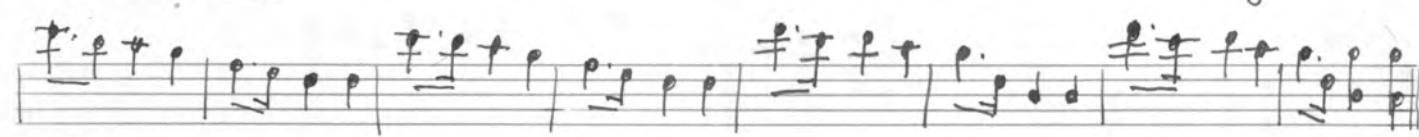
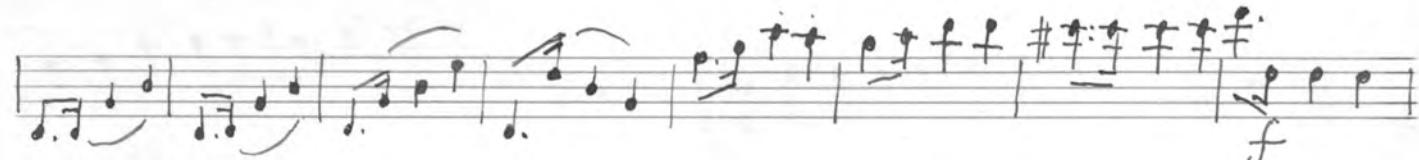
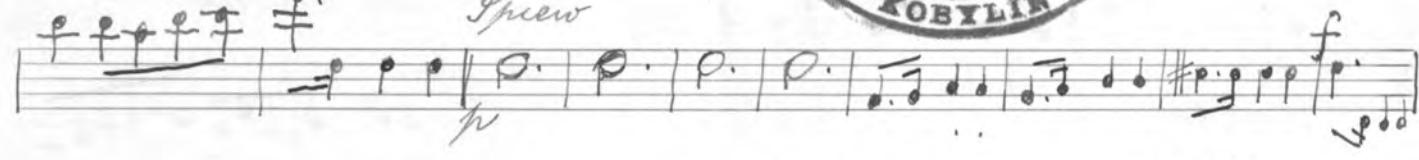
Violino I

Kijawianka

F. Ropowicki



Spiew



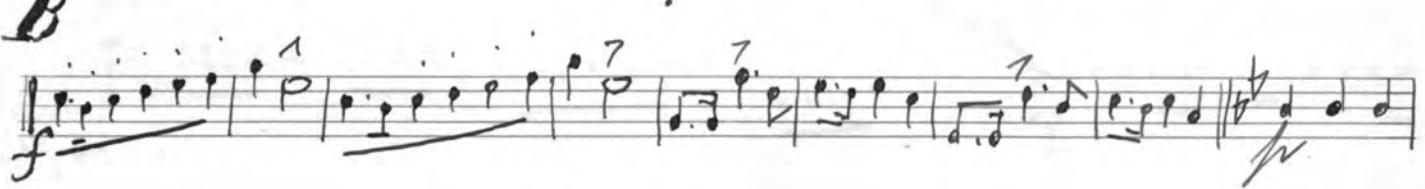
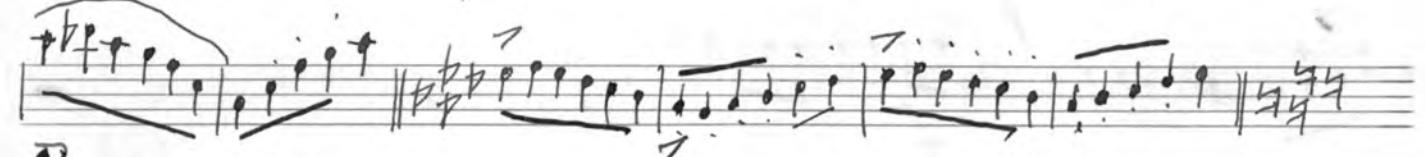
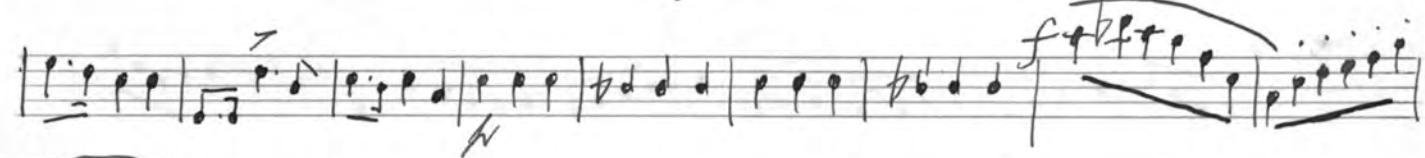
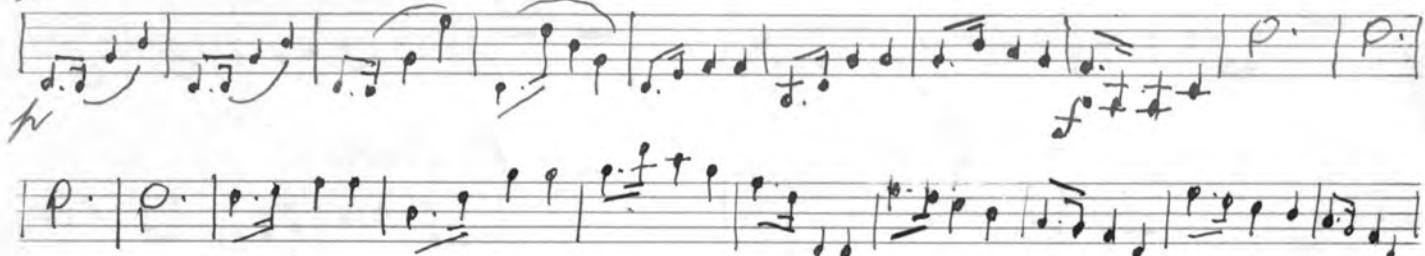
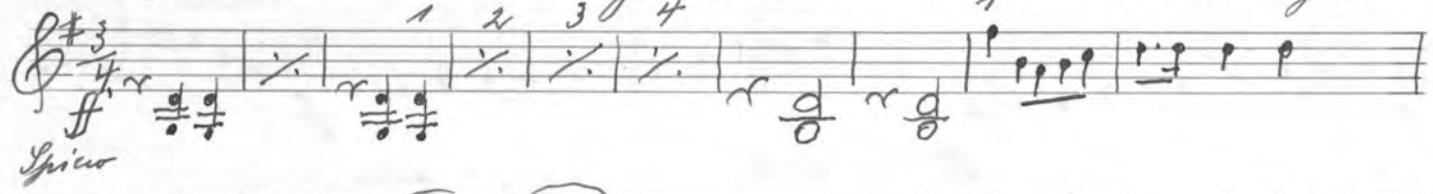


# Violinoblig.

Tempo di Maurska. Kujawianka

F. Smolenski

Z



Presto  

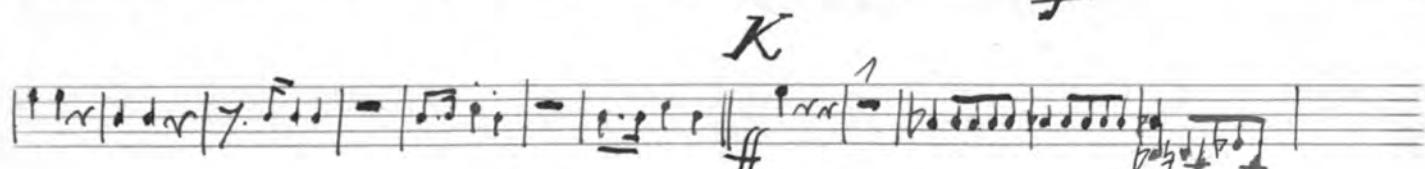
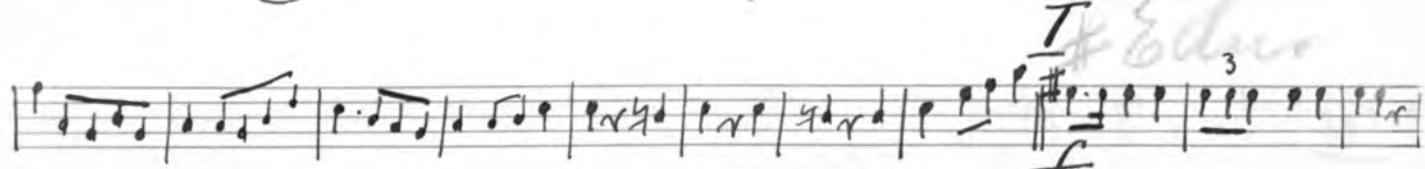
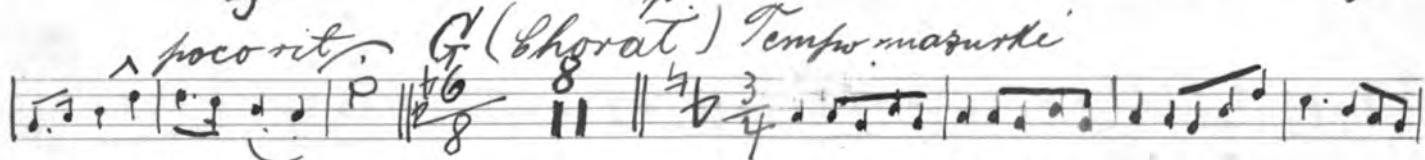
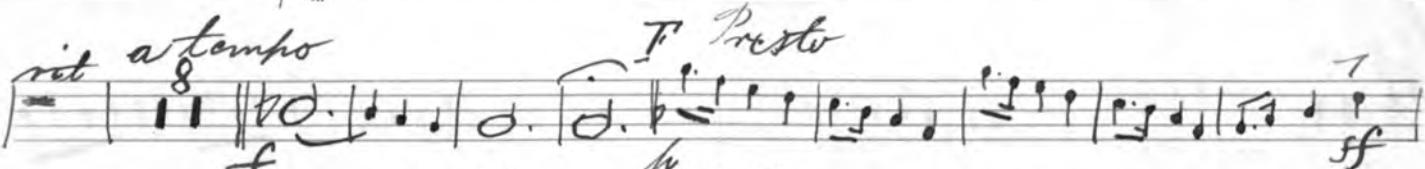
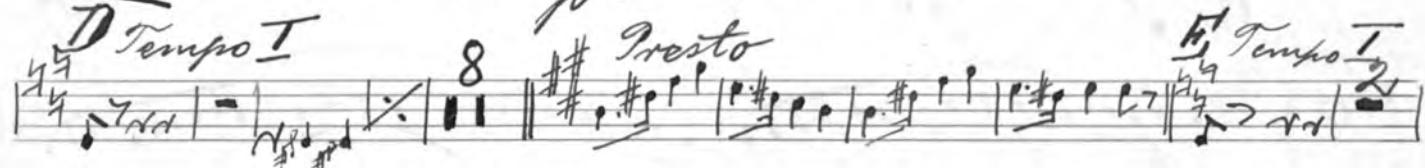
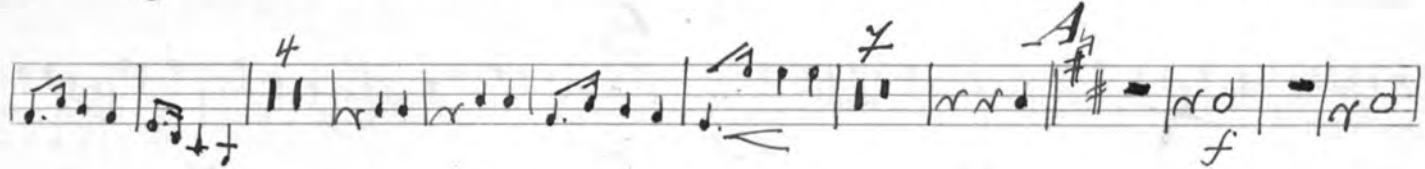
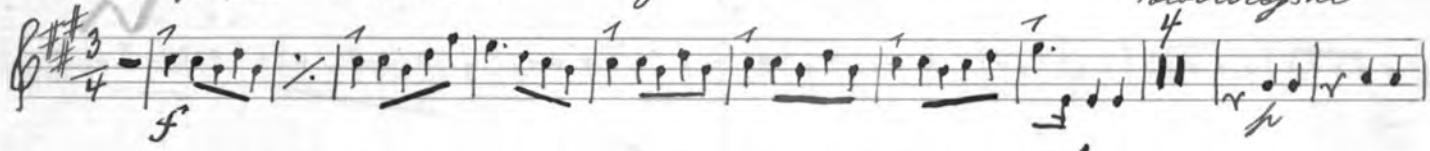

*A* *Tempo I*  
*B* *Tempo I*  
*C* *Tempo II*  
*D* *Presto*  
*E* *Tempo I*  
*F* *Presto*  
*G* (choral) *H* *Tempo marzuka*  
*I*  
*J*  
*K*

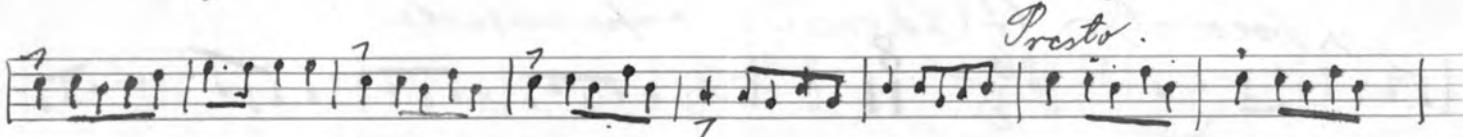
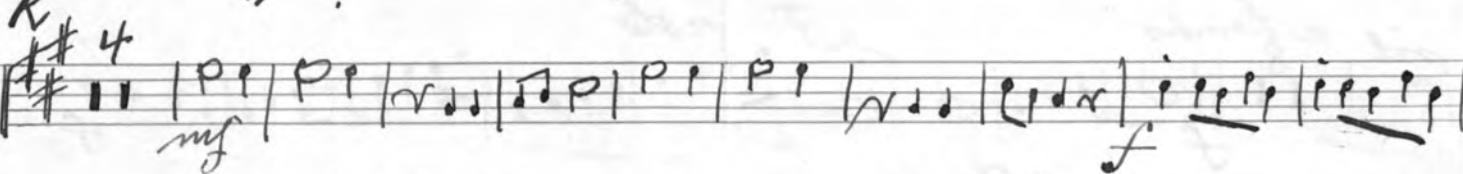
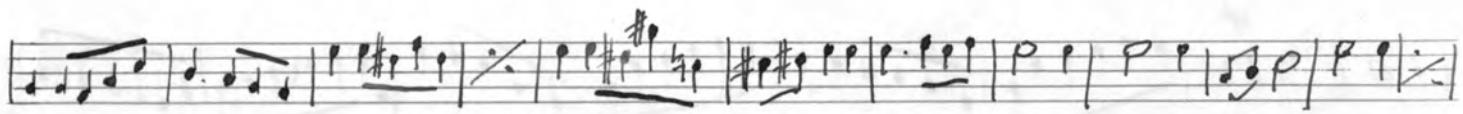
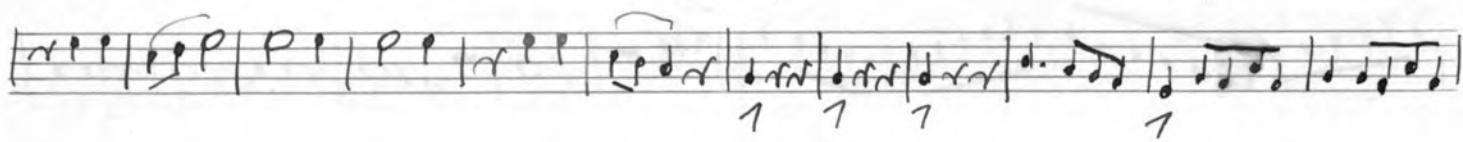
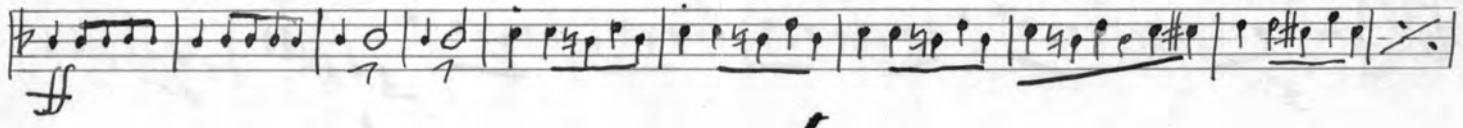
rit

*Trajka B*

*Tempo di Mazurka "Kujawiak".*

*Kowalewski*





Kobylina 30. q. 34  
Fr. Pospiech

Tempo Mazurka *Kujawianka* Cello *Takadai* 4  
 F. Nowowiejski piano

1 2 3 4 5 6

A

B

C

Presto f *Tempo I*

rit

G *Lento* *Tempo di Mazurka* 1 2 3 4 5 6

rit

Verte

*Lento mosso un poco mestoso*

*N. Tempo Maruoka*

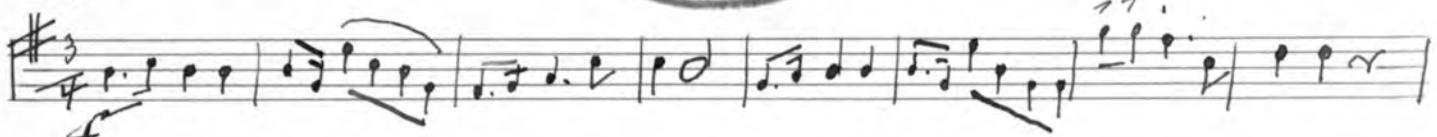
The musical score consists of six staves of handwritten notation for piano. The first five staves are in common time (indicated by 'C') and the last staff is in 2/4 time (indicated by '2/4'). The notation includes various note heads (circles, crosses, diamonds), stems, and beams. Dynamics such as *f*, *p*, *ff*, and *rit.* are used throughout. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are indicated above the third staff. The first staff begins with a bass clef, while the others begin with a treble clef. The second staff features a prominent bassoon-like line. The fifth staff ends with a dynamic *f*. The sixth staff is in 2/4 time and concludes with a dynamic *p*.

*Presto*

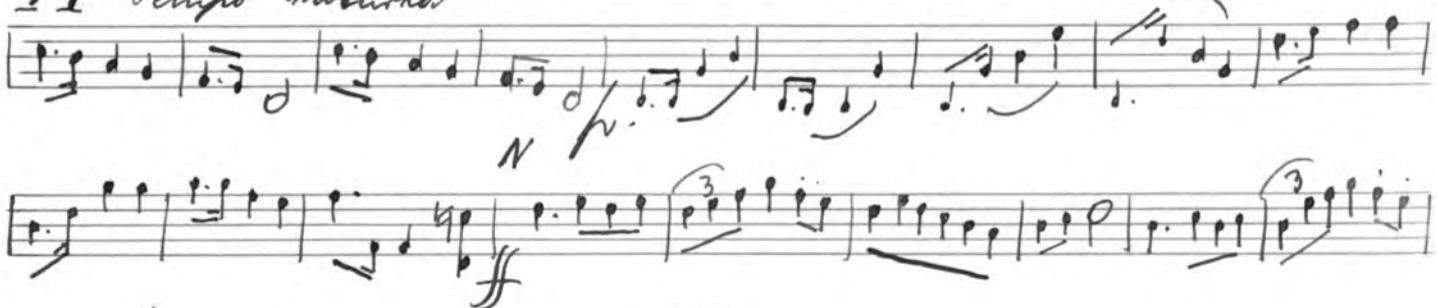
A single staff of handwritten musical notation for piano, starting with a bass clef and common time. It features a series of eighth-note chords. The tempo is indicated as *Presto*. Below the staff, the date "Kobylino 25.10.1937" is written, followed by the signature "S. Pieczyk".



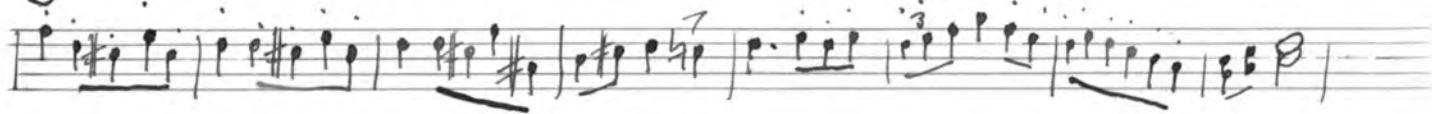
Z



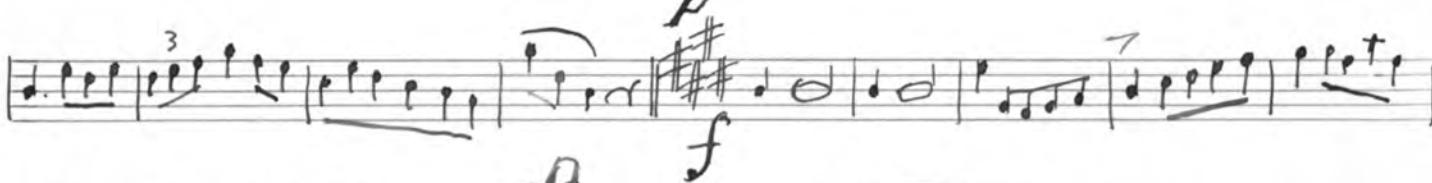
M Tempo starunder



O



P



R

f



Presto



Kobylim 30. 9. 1934

Pieprzyk Fr.



Handwritten musical score for two staves. The top staff consists of six measures of sixteenth-note patterns. The second measure includes a fermata. The third measure has a dynamic *rit.* The fourth measure features a melodic line with slurs and grace notes. The fifth measure ends with a dynamic *ff*. The sixth measure concludes with a fermata. The bottom staff begins with a tempo marking *M* followed by "Tempo di Karawka". It contains six measures of eighth-note patterns. The first measure has a dynamic *ff*. The second measure has a dynamic *f*. The third measure has a dynamic *p*. The fourth measure has a dynamic *ff*. The fifth measure has a dynamic *p*. The sixth measure ends with a dynamic *f*. The score is written on five-line staves with various rests and dynamics throughout.

Vento

A

*Kobyliv 8. wiosna 1934*  
*Fr. Pieprzyk*













50

mity

DD/62667

Muzeum Marii Konopnickiej  
w Żarnowcu



10002704